



## CONSEJO DIRECTIVO

### PRESIDENTE

*Trad. María Isabel Badaracco*

### VICEPRESIDENTE

*Trad. Liliana Ester Fernández*

### SECRETARIA GENERAL

*Trad. Beatriz Vazquez Otero*

### SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

*Trad. María Beatriz Raffo*

### TESORERA

*Trad. Patricia Ugarte*

### VOCALES

*Trad. Graciela Perillo*

*Trad. Martha Sanz Ryan*

### DIRECTOR

*Salvio Martín Menéndez*

### SECRETARIA DE REDACCION

*Adriana Lorusso*

### COLABORAN EN ESTE NUMERO

*Roberto Mayoral Asensio,*

*Diana Petrocelli, Leandro Wolfson*

### DISEÑO

*Oscar Simionati, Verónica Simionati*

### PELICULAS Y FOTOCROMIA

*Save As S.R.L.*

### IMPRESION

*Instituto Salesiano de Artes Gráficas,  
Don Bosco 4053 - Bs. As.*

*Ilustración de tapa: Giorgio Vasari, Lorenzo  
el Magnífico entre filósofos y literatos.*

*Registro de la propiedad intelectual:  
en trámite.*

*Toda reproducción parcial o completa,  
necesita la autorización expresa de la revista.*

## EDITORIAL

El número de noviembre de VOCES continúa brindando material de interés para el traductor público.

Lo inicia un extenso artículo del traductor jurado español Roberto Mayoral Asensio. Plantea las características y las dificultades que tiene la tarea de traducir documentos paquistanés al español ya que no solamente uno enfrenta el problema de traducir de dos lenguas ( el urdu y el inglés) sino también de tratar de descifrar una lengua que, si bien quiere ser inglés, la mayoría de las veces deja de serlo. El artículo se denomina *La traducción jurada del inglés al español de documentos paquistanés: un caso de traducción reintercultural* y brinda, además, un *Glosario para la traducción de documentos paquistanés* y la reproducción facsimilar de algunos de estos documentos en los que justamente se pueden apreciar las particularidades a las que refiere el autor en la nota.

En *VI Jornadas de Actualización Profesional*, que tuvieron como lema *La traducción: vínculo entre culturas*, se da cuenta de las exposiciones que tuvieron lugar los días 28 y 29 de septiembre en el Centro Cultural San Martín. VOCES reproducirá en sus próximos números esas ponencias que presentaron en este encuentro, ya tradicional entre las actividades del Colegio, y que sirvió para intercambiar investigaciones y puntos de vista acerca de la traducción profesional.

Leandro Wolfson en *El traductor didacta* señala cuáles son las particularidades que tiene la enseñanza de la traducción. Revisa distintas posiciones sobre el tema y afirma que el *enseñanaje* (neologismo que acuña para sintetizar la «enseñanza» y el «aprendizaje» de la propia persona que enseña) del traducir tiene importantes consecuencias solamente verificables en el acierto con el que los traductores llevan a cabo su práctica profesional. Su conclusión es que el revisor didacta puede ayudar al traductor en la posibilidad de reconocer la amplitud y variedad de lo que es correcto, concepto más amplio —y más productivo— que el señalar simplemente errores.

En *Autores Latinoamericanos: Manuel Puig* se sintetiza la presentación que Pablo BardaUIL hizo del video de la entrevista al escritor argentino en el que describió pormenorizadamente su concepción de la literatura a partir de la descripción de su propia producción literaria hasta el momento de la entrevista, es decir, de *La traición de Rita Hayworth a Sangre de amor correspondido*.

El *Laboratorio del traductor* incluye una entrevista a la intérprete judicial independiente Diana Petrocelli, que trabaja desde diciembre de 1994 en esa función en los Estados Unidos. Petrocelli da un claro panorama de las particularidades que tiene la interpretación en ese país y establece las diferencias entre la labor efectiva del intérprete judicial y la formación de intérpretes que se lleva a cabo en las universidades norteamericanas. Se reproducen además dos artículos que completan el panorama de la interpretación en Estados Unidos. El primero forma parte de las instrucciones que la *National Association Judiciary Interpreters and Translators* imparte a sus miembros para llevar a cabo su trabajo. El segundo, un artículo periodístico en el que se pone de manifiesto las deficiencias en esta materia en los tribunales de Michigan.

En *Versiones*, Adriana Lorusso reseña la última novela de Tomás Eloy Martínez, *Santa Evita*.